



CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2020-2021

AVANT ... APRÈS

COUP DE CŒUR DU JURY
ÉCOLE PIERRE RONSARD, MANS

Avant ... après

Foloofoloo ... bii

من بعد ... قبل

Before ... after

Хьалха ... Тьехь



Couverture



Avant ... après

Foloofoloo ... bii [folofolo ... bii]*

في... [crabeule ... mune bad]*

Before ... after [bifor ... afteur]*

Хьалха ... Тьехьа [alra ... déra]*

Arrêtons le temps et écoutons l'histoire écrite à partir de notre parole et racontée par toutes les langues de notre classe de CP de l'école Ronsard.

* *Before ... after (anglais) : avant ... après*

Хьалха ... Тьехьа (*ingouche*) : avant ... après

Foloofoloo ... bii (mandinka) : avant ... aujourd'hui

في... (*arabe*) : avant ... après



(1)



Avant, j'habitais une ville bruyante et très sale.

Maintenant, j'habite une ville confortable.



(2)



(Cette image n'a pas de texte)



(3
)



Avant, quand j'étais petite, j'avais un doudou gris.

Тъехъа аз из воавяв.

[tarkeu az oialaou]*

***Тъехъа аз из воавяв** : Après, je l'ai perdu (ingouche)



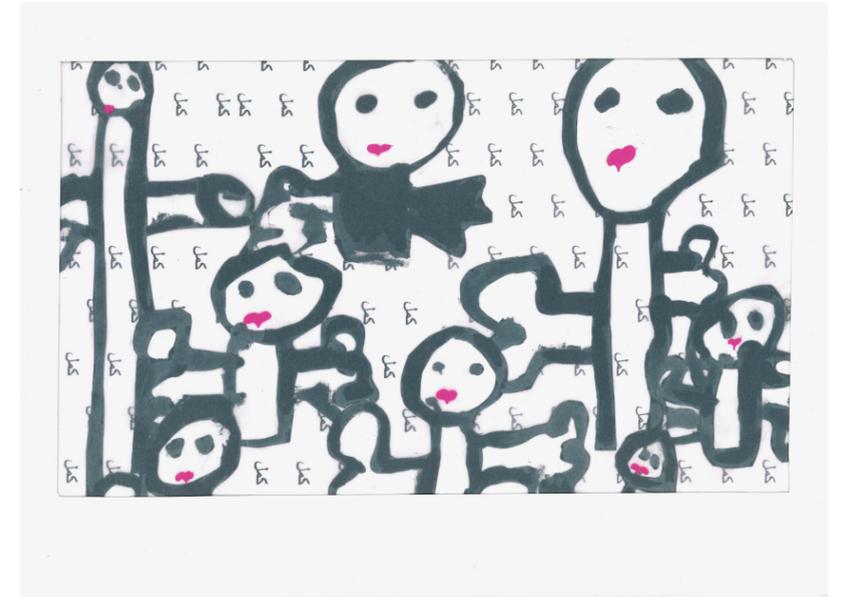
(4)



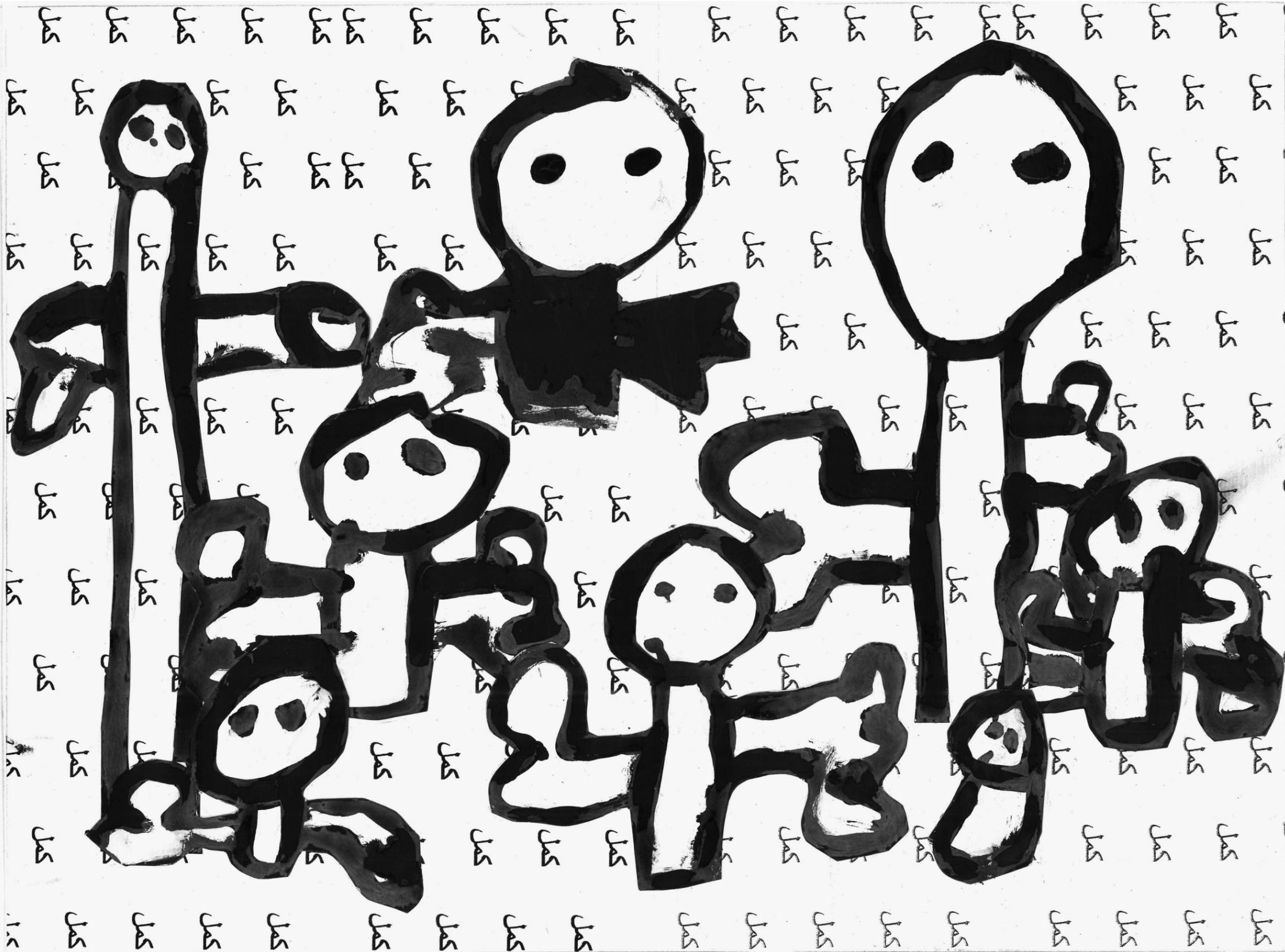
(Cette image n'a pas de texte)

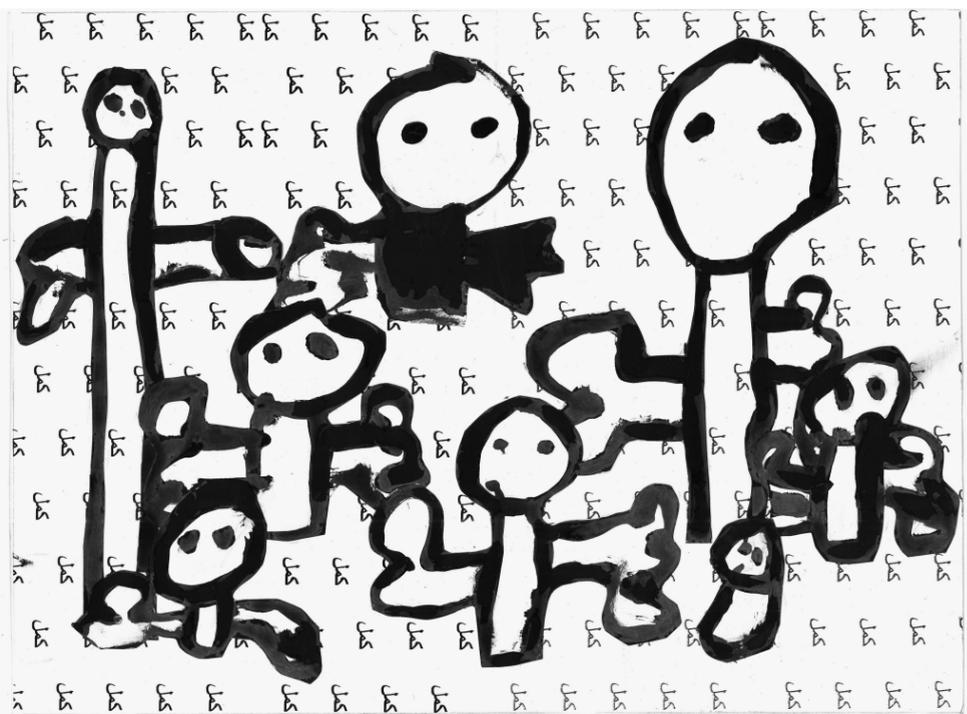


(5)



Avant, on pouvait se faire des câlins, se faire des bisous, s'embrasser, et tout et tout.





(6)

! ك [kmel]*

* ك : C'est fini (arabe)



(7)



Avant, j'avais des poux.

That's it now ! They're gone !

[Zatse it nao ! Zère gone]*

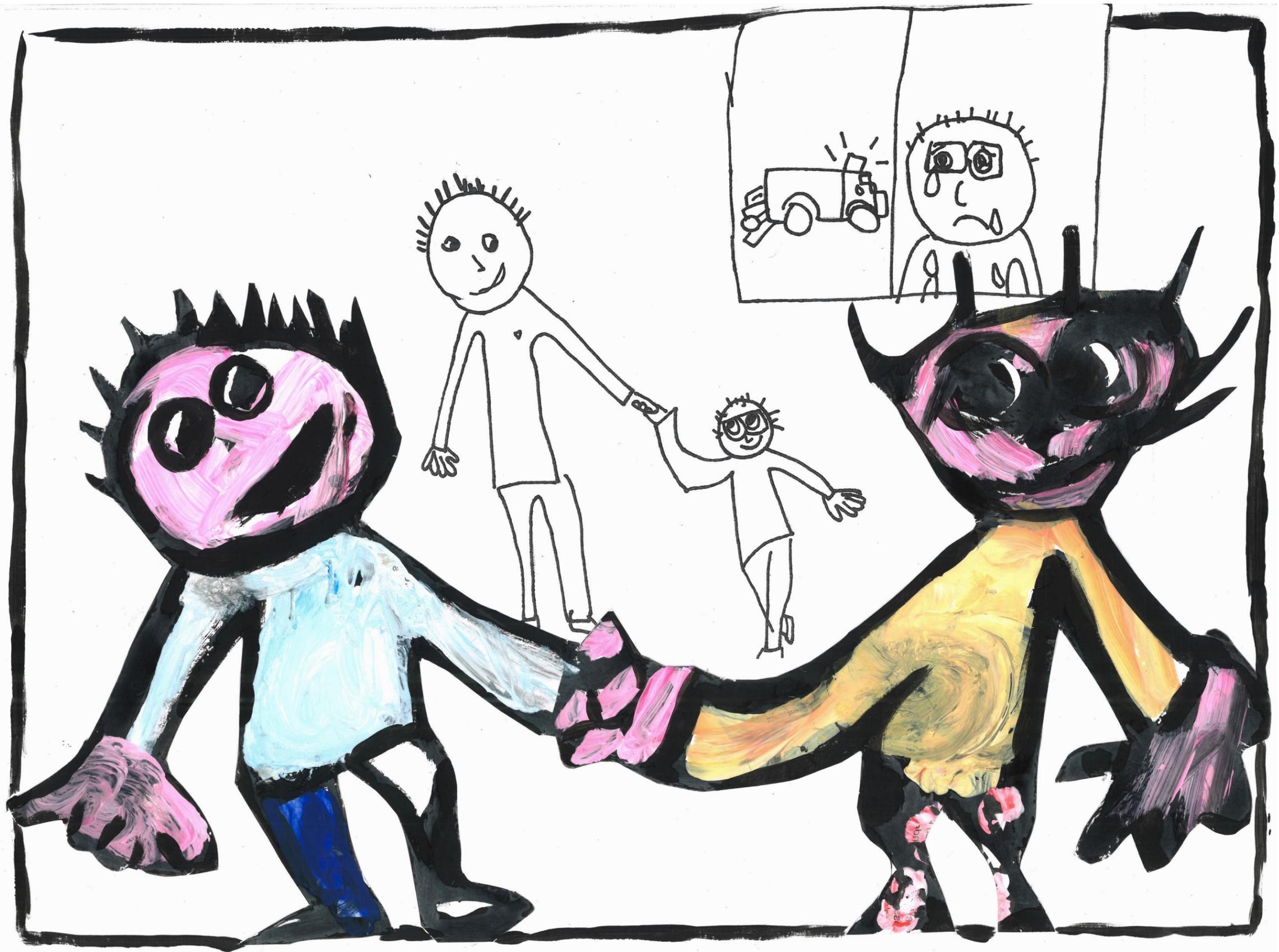
* That's it now ! They're gone ! : Terminé ! J'en ai plus ! (anglais)



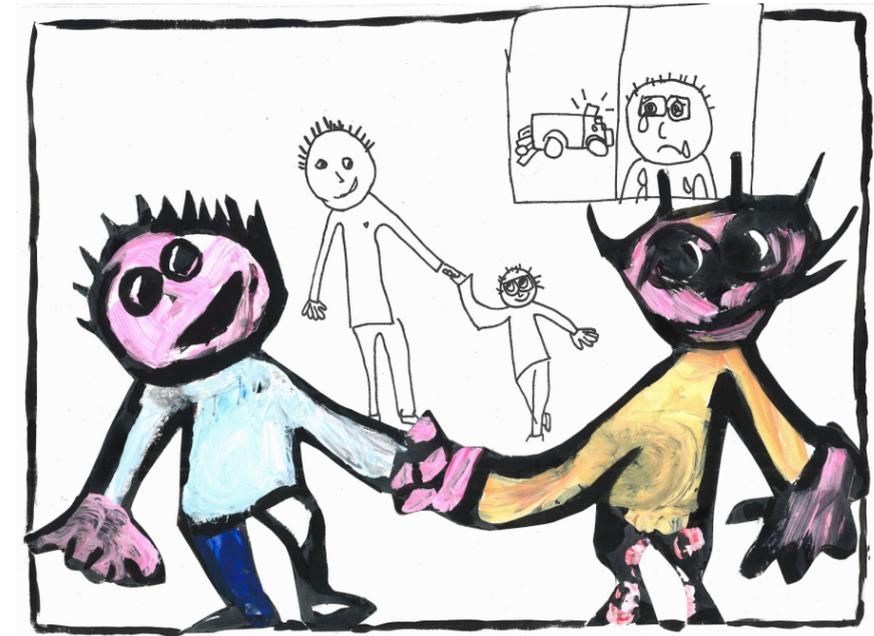
(8)



(Cette image n'a pas de texte)



(9)



Avant, mon grand-père, il était pas mort !



(10)



Avant, j'avais toutes mes dents.

Ñíŋ kíliŋ boyitá ... fula... saba... náani... lúulu ! [gnine
kiline bouïta ... foula... saba ... naani ... loulou]*

* Ñíŋ kíliŋ boyitá ... fula ... saba ... náani ... lúulu ! : une dent est tombée...deux...trois...quatre...cinq !
(mandinka de Guinée)



(11)



(Cette image n'a pas de texte)



(12)



Avant, pour Carnaval, on avait des masques.

Aujourd'hui, c'est la fête tous les jours !



(13)



Avant, mon horloge, elle avait des piles : Tic-Tac ! Tick-tock ! يتك تكت [taktaka]* !

Un jour ... c'était un lundi, non : taláata [talata]*, non : ep [yère]*, non : الخميس [larmiss]*, non : c'était friday [fraidé]* !

Elle s'est arrêtée.

Et puis on est allé racheter des piles.

*Tick tock : tic-tac (anglais)

taláata : mardi (mandinka)

الخميس : jeudi (arabe)

تتك tic-tac (arabe)

ep : mercredi (ingouche)

Friday : vendredi (anglais)

Remerciements

- aux élèves de la classe de CP de l'école Ronsard au Mans
- aux parents qui ont aidé à traduire
- à Dinah Conté pour ses connaissances sur les diakhankés
- à Denis Creissels, professeur émérite de linguistique à l'université de Lyon pour ses connaissances en mandinka.
- à la maîtresse de la classe de CP